

第六届“海伦·斯诺翻译奖”竞赛

“汉译英”部分

海伦 1931 年 8 月抵达上海，1940 年 12 月回国。旅华 10 年期间，海伦目睹了水旱灾荒、腐败政府和战争带给中国人民的苦痛；报道、支持并参与了中国人民反对法西斯侵略的正义斗争。

作为诗人和作家的海伦·斯诺

海伦抵达中国一个月后，就发生了震惊中外的“九·一八”事变。面对日本军国主义的侵略，国民政府采取不抵抗政策。国际舆论普遍认为“中国完了！”

海伦和埃德加·斯诺一起，精选、翻译了以鲁迅为代表的中国左翼作家的短篇小说，并以《活的中国》为书名出版，告诉世人，“中国没有死！读着这些小说，你就会感到中国的脉搏依然在跳动！”

在日本大举侵犯华北的时候，海伦以满腔的热忱和焦急的心情，创作了她有名的长诗《古老的北平》，由冰心翻译发表，号召中国军民起来，保卫华北，保卫古老的北平！

海伦克服重重困难，于 1937 年 1 月在北平创办了以反对法西斯为宗旨的《民主》杂志，被称为“黑暗的地平线上倏忽一闪的雷电，”“它是中国出版的最重要的英文期刊之一，获得巨大的、立竿见影的成功，攻占了中国的知识界”，号召人们反对日本侵略。

作为新闻记者的海伦·斯诺

她冒着生命危险，在枪林弹雨中现场采访了十九路军 1932 年的“一·二八”抗战，向外报道：“中国人反击了”！

1935 年的“一二·九”爱国学生运动震惊中外，海伦连续追踪报道这次爱国运动达 6 个月之久，在数以百计的中外记者中首屈一指。

1936 年 10 月 3 日，海伦赴西安采访张学良将军，在伦敦《先驱日报》发表独家报道“宁可要红军，不要日本人，中国将军要团结”，透露了国共两党第二次合作的信息，提前 70 天预测到“西安事变”的发生。

“西安事变”发生后，海伦进行了一系列“正本清源”的新闻报道工作，有助于事变的和平解决和抗日民族统一战线的形成。

1937年5月3日至9月12日，海伦在长达四个月的延安之行期间，多次采访毛泽东、朱德、周恩来等34位红军领袖，深入了解中共抗战的方针和策略，不仅为她写作《续西行漫记》获得了丰富的第一手资料，而且多次写信给北平的丈夫埃德加，建议他修改和删除《西行漫记》草稿中不利于蒋介石的部分章节和细节，以便有利于抗日民族统一战线。该书当年岁末出版后，对促成和加强抗日民族统一战线，起到了积极的作用。

作为反法西斯战士的海伦·斯诺

在中国人民抗日战争中，海伦不仅是一个见证者，而且是一个积极的参与者。

她和埃德加不仅把他们在北平盔甲厂13号的住宅，用作学生领袖们秘密集会的地方，还为“一二·九”游行“出谋划策”，帮助学生翻译、油印他们在游行中散发的宣言和标语口号。海伦跑在游行队伍的最前面，用照相机拍照的办法，保护学生不受军警的阻拦和殴打。她多次掩护被军警追捕的学生领袖，在他们的家里藏身。

面对被日军炸毁的中国工业和抗日军民生活物资的匮乏，她首先提出“组织工业合作社”的主张，并为“工合”在国内、外筹集资金，推动了“工合”运动在全国轰轰烈烈开展起来，及时、有力地支持了中国军民的抗日战争。